



Gruppo De Donde Son  
presenta



Bibianna  
Chimiak



Aleksandra  
Antonowicz



Karolina  
Sabat



Mariusz  
Czerniawski



Lukasz  
Garyga



Jakub  
Henke



Pawel  
Królik



Michał  
Krzywaznia



Waldemar  
Nicek



Krzysztof  
Nowak



Israel  
Plasencia



Piotr  
Starzyński



Sławomir  
Skruszewicz



Detlef  
Tabert



Premiera: 02. lipca 2008 na Międzynarodowym Festiwalu Artystów Ulicy w Szczecinie  
Presented for the first time on July 2<sup>nd</sup> 2008, at the International Street Artists Festival in Szczecin, Poland

REALIZATORZY:

POMYSŁ / IDEA

Bibianna Chimiak  
& Waldemar Nicek  
wraz z zespołem

REŻYSERIA / DIRECTED BY:

Bibianna Chimiak

MUZYKA I ARANŻACJE / MUSIC & ARRANGEMENT:

Sławomir Skruszewicz

SCENOGRAFIA I KOSTIUMY / SETTING & COSTUME:

Waldemar Nicek

ANIMACJE / ANIMATION:

Piotr Starzyński

MASKI / MASKS:

Israel Plasencia

REALIZACJA ŚWIATEŁ / LIGHTS:

Detlef Tabert

OBSADA / CAST:

Bibianna Chimiak  
Aleksandra Antonowicz

Karolina Sabat

Mariusz Czerniawski

Lukasz Garyga

Jakub Henke

Paweł Królik

Michał Krzywaźnia

Waldemar Nicek

Krzysztof Nowak

Israel Plasencia

Piotr Starzyński

KOPRODUCENCI / CO-PRODUCTION:

Stowarzyszenie Teatr Kana US  
Association Theatre Kana US

Ośrodek Poszukiwań Twórczych Schloss Bröllin  
International Art, Research Location Schloss Bröllin

DOFINANSOWANE ZE ŚRODKÓW / REFINANCED FROM:

Miasta Szczecina  
City of Szczecin

Uniwersytetu Szczecińskiego  
University of Szczecin

Urzędu Marszałkowskiego Województwa Zachodniopomorskiego  
Marshal's Office of Zachodniopomorskie



europa  
my cultural, my culture © 2016  
**szczecin**





Grupa De Donda Sea  
Teatr Kana / Kana Theatre

presenta:

## Dokąd?? Where??



...ta podróż to niezwykle dar, daje bowiem możliwość wyboru miejsca, do którego chciałoby się przynależec. Trudno czasem nazwać zaistniałe krainy, trudno też dociec, co jest ich „mocą sprawczą”. Czy są wytworami wyobraźni? Czy są snami? Czy są świadomymi projekcjami? A może marzeniami? Lub wspomnieniami? Kto wie, czy nie są wszystkim po trochu... To opowieść o tym, kto nie chce się Czasowi podporządkować. Od zarania dziejów przecież istota ludzka walczy z przemijaniem. Choć podział sił jest nierówny, nie znaczy to, że należy tak po prostu ulec. Czasem można taką walkę wygrać. Choćby tylko na chwilę...

Agata Ptasznik



...this journey is an extraordinary gift, for it gives possibility of choosing the place you want to belong. Sometimes it is difficult to name the existing lands, it is difficult to comprehend what their "causing force" is. Are they creatures of our imagination? Are they dreams? Are they conscious projections? Are they our longings, or memories? Who knows, maybe they are all a little of them... This is the story about someone who does not want to submit to the Time. Since the beginning of history humans have struggled against passage of time. Our adversary is much stronger, but it does not mean we are doomed to fail. Sometimes we can win this fight. At least for a while...

Agata Ptasznik

...w tym śnie wszystko może się zdarzyć. Są problemy, ciężary; biurokratyczne schematy, wspomnienia z dzieciństwa, beztroskie zabawy a także odrzucenie, brak akceptacji i wszechogarniający absurd. W tym onirycznym seansie można znaleźć to, co siedzi w naszej podświadomości, a ujawnia się dopiero podczas marzeń sennych. Nad tym wszystkim panuje ogromna samotność. Jest to spotkanie głównie z własnym wnętrzem - słabościami, nieprzystosowaniem, zagubieniem i lękiem. To bunt przeciw temu i walka o budowanie własnej drogi do szczęścia...

Karolina

[http://www.kultura.warszacie.pl/6222/dokad6221\\_smierzasa.13775.teatr\\_i\\_kabaret.0.0](http://www.kultura.warszacie.pl/6222/dokad6221_smierzasa.13775.teatr_i_kabaret.0.0)



...in this dream everything is possible. There are problems and burdens; bureaucratic schemes, childhood memories, careless plays, as well as rejection, lack of acceptance and the all-embracing feeling of absurd. In this onirique projection one can find what is hidden in our sub-consciousness and reveals itself only when we dream. Enormous loneliness dominates everything. This is an encounter with one's own inner reality, including weaknesses, maladjustment, feeling of being lost and fear. This is a mutiny against this and a fight for the right to build one's own way to happiness...

Karolina

[http://www.kultura.warszacie.pl/6222/dokad6221\\_smierzasa.13775.teatr\\_i\\_kabaret.0.0](http://www.kultura.warszacie.pl/6222/dokad6221_smierzasa.13775.teatr_i_kabaret.0.0)



Potęgą tego typu przedsięwzięć jest to, że żadna interpretacja nie jest nam nachalnie narzucana przez reżysera. Każdy z nas zaproszony jest do własnego współtworzenia, dopasowywania do własnej miary zastanej symboliki. Obierając ją, na sposób odpowiadający własnym potrzebom, odczuciom i życiowym doświadczeniom. Taki niepowtarzalny charakter, może zapewnić równie niepowtarzalną podróż, ale Dokąd?! Dokąd, poniesie nas wyobraźnia.

Miłosz Jacyna

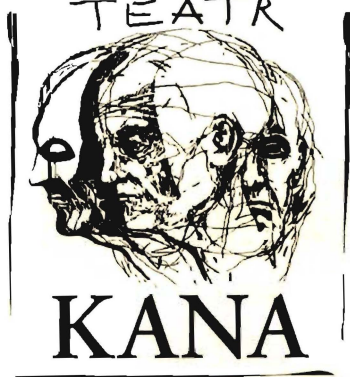
[http://www.echo.szczecin.pl/relacje-07.02-190-festival-artytow-ulicy\\_dokad.html](http://www.echo.szczecin.pl/relacje-07.02-190-festival-artytow-ulicy_dokad.html)



No interpretation is forced by the director - that's the power of this kind of undertakings. Each of us is invited to participate in creation to adjust the presented symbols with one's own needs. We do it in harmony with our needs, emotions and experiences. This is the unique journey, but where are we going?! To the place where our imagination will take us.

Miłosz Jacyna

[http://www.echo.szczecin.pl/relacje-07.02-190-festival-artytow-ulicy\\_dokad.html](http://www.echo.szczecin.pl/relacje-07.02-190-festival-artytow-ulicy_dokad.html)



Gruppe De Donde Sea  
Stowarzyszenie Teatr Kana

pl. św. św. Piotra i Pawła 4/5  
70-521 Szczecin, Polska

tel. +48(91) 433-03-88  
tel.fax. +48(91) 434-15-61

dedondesea@tlen.pl  
www.dedondesea.com

www.kana.art.pl

FOTO/ PHOTOS

K. Machowicz, D. Odrowąż, I. Plasencia

PROJECT I SKŁAD GRAFICZNY/PROJECT AND GRAPHIC COMPOSITION:

Bibianna Chimiak & Piotr Starzyński